

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Indonesian) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldinWord)

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:1 (#1)

Bahasa Anda mungkin memiliki cara khusus untuk memperkenalkan penulis surat. Anda dapat menggunakan di sini. Terjemahan alternatif: "Dari saya, Paulus" atau "Aku, Paulus"

Lihat: Orang Pertama, Kedua, atau Ketiga

Filemon 1:1 (#2)

Paulus dipenjara karena orang-orang yang berkuasa tidak ingin dia berkhotbah tentang Yesus. Mereka memenjarakannya untuk menghentikan dan menghukumnya. Ini tidak berarti bahwa Yesus yang memenjarakan Paulus. Terjemahan alternatif: "seorang tahanan karena Kristus Yesus"

Filemon 1:1 (#3)

Paulus menggunakan istilah "saudara" untuk menyebut seseorang yang memiliki iman yang sama. Terjemahan alternatif: "sesama orang Kristen" atau 'rekan kita dalam iman' (Lihat: rc://*/ta/man/translate/figs-metaphor)

Filemon 1:1 (#4)

Di sini, kata **kita** tidak ada dalam bahasa aslinya, tetapi diperlukan dalam bahasa Inggris, yang mengharuskan kata hubungan untuk menunjukkan kepada siapa orang tersebut berhubungan. Dalam kasus ini, **kita** akan bersifat inklusif, menghubungkan Timotius dengan Paulus dan para pembaca sebagai saudara di dalam Kristus. Jika bahasa Anda mengharuskan demikian, Anda dapat melakukan hal yang sama. Jika tidak, Anda dapat mengikuti kata aslinya, yang mengatakan, "saudara."

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Filemon 1:1 (#5)

Filemon adalah nama seorang pria.

Filemon 1:1 (#6)

Jika akan lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat menyertakan informasi bahwa ini adalah surat di mana Paulus berbicara secara langsung kepada **Filemon**, seperti dalam UST.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:1 (#7)

Kata **kita** di sini merujuk kepada Paulus dan mereka yang bersamanya, bukan kepada pembaca.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Filemon 1:1 (#8)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan secara jelas bagaimana Filemon bekerja sama dengan Paulus. Terjemahan alternatif: "yang seperti kita, bekerja untuk menyebarkan Injil" atau "yang bekerja seperti kita untuk melayani Yesus"

Filemon 1:2 (#1)

** Apfia** adalah nama seorang wanita.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:2 (#2)

Di sini, kata **kita** tidak ada dalam bahasa aslinya, tetapi diperlukan dalam bahasa Inggris, yang mengharuskan kata hubungan untuk menunjukkan dengan siapa seseorang berhubungan. Dalam kasus ini, **kita** akan bersifat inklusif, menghubungkan Apfia dengan Paulus dan para pembaca sebagai saudara di dalam Kristus. Jika bahasa Anda mengharuskan hal ini, Anda dapat melakukan hal yang sama. Jika tidak, Anda dapat menggunakan kata yang sama dengan bahasa aslinya, yaitu "saudari."

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Filemon 1:2 (#3)

Paulus menggunakan istilah “saudari” untuk menyebut seorang wanita yang memiliki iman yang sama. Terjemahan alternatif: “saudara seiman” atau “saudari rohani kita”

Lihat: Metafora

Filemon 1:2 (#4)

Kata **kita** di sini merujuk kepada Paulus dan mereka yang bersamanya, bukan kepada pembaca.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Filemon 1:2 (#5)

Surat ini terutama ditujukan kepada Filemon. Dapat menyesatkan jika kita mengira bahwa Paulus menulis kepada **Apfia**, **Arkhipus**, dan **jemaat** di rumah Filemon, pada saat yang sama ia menulis kepada Filemon.

Filemon 1:2 (#6)

*Arkhipus** adalah nama seorang pria di gereja bersama Filemon.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:2 (#7)

Di sini Paulus berbicara tentang Arkhipus seolah-olah ia dan Arkhipus adalah prajurit dalam sebuah pasukan. Maksudnya adalah bahwa Arkhipus bekerja keras, sama seperti Paulus sendiri yang bekerja keras, untuk mengabarkan Injil. Terjemahan alternatif: “sesama pejuang rohani kita” atau “yang juga berjuang dalam peperangan rohani bersama kita”

Lihat: Metafora

Filemon 1:2 (#8)

Apfia dan Arkhipus mungkin juga merupakan anggota **gereja** yang bertemu di rumah Filemon. Jika menyebutkan mereka secara terpisah akan menyiratkan bahwa mereka bukan bagian dari gereja, Anda dapat menambahkan kata seperti “yang lain.” Terjemahan alternatif: “kepada anggota-anggota jemaat yang lain di rumahmu”

Filemon 1:3 (#1)

Setelah memperkenalkan pengirim dan penerima surat, Paulus memberikan berkat. Gunakanlah bentuk yang dapat dikenali orang sebagai berkat dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: “Semoga Allah Bapa kita dan Tuhan Yesus Kristus memberikan kasih karunia dan damai sejahtera kepadamu.”

Lihat: Blessings

Filemon 1:3 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **Anugerah** dan **Damai** dengan kata sifat seperti “ramah” dan “kedamaian.” Terjemahan alternatif: “Semoga Allah Bapa kita dan Tuhan kita Yesus Kristus bermurah hati kepadamu dan membuatmu damai sejahtera”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:3 (#3)

Kata **kita** di sini bersifat inklusif, merujuk kepada Paulus, mereka yang bersamanya, dan pembaca.

Lihat: Kami/Kita yang Eksklusif dan Inklusif

Filemon 1:3 (#4)

Di sini, **kamu** berbentuk jamak, merujuk kepada semua penerima yang disebutkan dalam ayat 1-2.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

Filemon 1:3 (#5)

Bapa adalah gelar yang penting bagi Allah.

Lihat: Menerjemahkan Anak dan Bapa

Filemon 1:4 (#1)

Di sini, kata **kamu** berbentuk tunggal dan merujuk pada Filemon.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

Filemon 1:5 (#1)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan kata benda abstrak **kasih** dan **iman** dengan menyatakan ide di baliknya dengan kata kerja. Terjemahan alternatif: “mendengar betapa kamu mengasihi dan percaya kepada Tuhan Yesus dan semua orang kudus”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:5 (#2)

Paulus menggunakan struktur puitis di sini, di mana bagian pertama dan terakhir saling berkaitan dan bagian kedua dan ketiga saling berhubungan. Oleh karena itu, maknanya adalah: “mendengar tentang iman yang kamu miliki di dalam Tuhan Yesus dan tentang kasihmu kepada semua orang kudus.” Paulus mengatakan hal ini dengan tepat di Kolose 1:4 tanpa struktur puitis.

Lihat: Puisi

Filemon 1:5 (#3)

Di sini, kata **Anda** dan **Kamu** adalah bentuk tunggal dan merujuk pada Filemon.

Lihat: Bentuk ‘Kamu’ — Tunggal

Filemon 1:6 (#1)

Di sini, **itu** memperkenalkan isi doa yang Paulus sebutkan dalam ayat 4. Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengulangi gagasan tentang doa di sini. Terjemahan alternatif: “Aku berdoa supaya”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:6 (#2)

Kata yang diterjemahkan “persekutuan” berarti berbagi atau bermitra dalam sesuatu. Paulus mungkin bermaksud untuk kedua arti tersebut, tetapi jika harus memilih, ini dapat berarti: (1) bahwa Filemon memiliki iman yang sama kepada Kristus seperti Paulus dan yang lainnya. Terjemahan alternatif: “iman yang engkau bagi dengan kami” (2) bahwa Filemon adalah rekan sekerja Paulus dan yang lainnya dalam bekerja bagi Kristus. Terjemahan alternatif: “pekerjaanmu yang bekerja sama dengan kami sebagai orang percaya”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:6 (#3)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **iman** dengan kata kerja seperti “mempercayai” atau “meyakini,” dan di balik **pengetahuan** dengan kata kerja seperti “mengetahui” atau “mempelajari.” Terjemahan alternatif: “Saat Anda percaya kepada Mesias bersama kami, Anda dapat menjadi semakin baik dalam melayani Mesias, saat Anda belajar tentang semua hal baik yang telah Dia berikan kepada kita untuk digunakan bagi-Nya”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:6 (#4)

Ini bisa berarti: (1) “dan akan mengakibatkan kamu mengetahui segala sesuatu yang baik” (2) “sehingga mereka yang berbagi iman dengan kamu akan mengetahui segala sesuatu yang baik” Terjemahan alternatif: “dengan mengetahui segala sesuatu yang baik”

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:6 (#5)

Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyatakan secara eksplisit bagaimana “segala sesuatu yang baik” adalah “bagi Kristus”. Terjemahan alternatif: “demi Kristus” atau “demi kepentingan Kristus”

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:7 (#1)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **senang** dan **nyaman** dengan kata sifat. Terjemahan alternatif: "Karena Engkau membuatku sangat gembira dan terhibur"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:7 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **kasih** dengan kata kerja. Terjemahan alternatif: "karena kamu mencintai orang-orang"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:7 (#3)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "Engkau telah menyegarkan bagian dalam orang-orang kudus"

Lihat: Aktif atau Pasif

Filemon 1:7 (#4)

Di sini, **bagian dalam** mengacu ke emosi atau batin seseorang. Gunakan istilah yang lazim dalam bahasa Anda untuk hal ini, seperti "hati" atau "hati", atau berikan arti yang sebenarnya. Terjemahan alternatif: "pikiran dan perasaan orang-orang kudus"

Lihat: Metonimi

Filemon 1:7 (#5)

Di sini, **disegarkan** mengacu ke perasaan yang menggembirakan atau melegakan. Terjemahan alternatif: "Engkau telah memberi semangat kepada orang-orang kudus" atau "Engkau telah menolong orang-orang percaya"

Lihat: Metafora

Filemon 1:7 (#6)

Paulus memanggil Filemon dengan sebutan "saudara" karena mereka berdua adalah orang percaya, dan ia ingin menekankan persahabatan mereka. Terjemahan alternatif: "kamu, saudara" atau "kamu, sahabat terkasih"

Lihat: Metafora

Filemon 1:8 (#1)

Pernyataan Penghubung: Paulus memulai permohonannya dan alasan mengapa ia menulis surat ini.

Filemon 1:8 (#2)

Ini dapat berarti: (1) "segala kuasa karena Kristus" (2) "segala keberanian karena Kristus."

Filemon 1:8 (#3)

Kata **Karena itu** menandakan bahwa apa yang baru saja Paulus katakan dalam ayat 4-7 adalah alasan dari apa yang akan dia katakan. Gunakan kata penghubung atau cara lain yang biasa digunakan dalam bahasa Anda untuk menandakan hubungan ini. Terjemahan alternatif: "Karena itu"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

Filemon 1:9 (#1)

Paulus tidak mengatakan untuk siapa "mengasihi" ini. Jika kita perlu menggunakan kata kerja di sini dan mengatakan siapa yang mengasihi siapa, maka hal ini dapat merujuk pada (1) kasih timbal balik antara dia dan Filemon. Lihat UST. (2) kasih Paulus kepada Filemon. Terjemahan alternatif: "karena aku mengasihi engkau" (3) kasih Filemon kepada sesama orang percaya. Terjemahan alternatif: "karena aku tahu bahwa engkau mengasihi umat Allah"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:9 (#2)

Paulus dipenjara karena orang-orang yang berkuasa tidak ingin dia berkhotbah tentang Yesus. Mereka memenjarakannya untuk menghentikan dan menghukumnya. Ini tidak berarti bahwa Yesus yang memenjarakan Paulus. Terjemahan alternatif: "seorang tahanan karena Kristus Yesus"

Filemon 1:10 (#1)

Onesimus adalah nama seorang pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:10 (#2)

Nama **Onesimus** berarti "menguntungkan" atau "berguna". Jika akan bermanfaat bagi pembaca Anda, Anda dapat menyertakan informasi ini dalam teks atau catatan kaki.

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:10 (#3)

Di sini, **membimbing** adalah sebuah metafora yang berarti bahwa Onesimus menjadi orang percaya ketika Paulus mengajarnya tentang Kristus. Terjemahan alternatif: "yang menerima hidup baru dan menjadi anak rohani saya ketika saya mengajar dia tentang Kristus" atau "yang menjadi anak rohani bagi saya"

Lihat: Metafora

Filemon 1:10 (#4)

Para tahanan sering kali diikat dengan **rantai**. Paulus dipenjara ketika ia mengajar Onesimus dan masih dipenjara ketika ia menulis surat ini. Terjemahan alternatif: "di sini di dalam penjara"

Lihat: Metonimi

Filemon 1:12 (#1)

Paulus mungkin mengirim Onesimus bersama dengan orang percaya lain yang membawa surat ini.

Filemon 1:12 (#2)

Frasa **ini adalah bagian batinku** adalah sebuah metafora untuk perasaan yang mendalam tentang seseorang. Paulus mengatakan hal ini tentang Onesimus. Terjemahan alternatif: "ini adalah orang yang sangat saya kasih" atau "orang ini sangat istimewa bagi saya"

Lihat: Metafora

Filemon 1:12 (#3)

Di sini, **bagian dalam** adalah kiasan untuk tempat emosi seseorang. Jika bahasa Anda memiliki kiasan yang serupa, gunakanlah itu. Jika tidak, gunakan bahasa yang biasa. Terjemahan alternatif: "hatiku" atau 'hatiku' atau "perasaanku yang terdalam"

Lihat: Metonimi

Filemon 1:13 (#1)

Paulus tahu bahwa Filemon ingin menolongnya, dan karena itu ia menyarankan agar Onesimus melayani Paulus di penjara. Terjemahan alternatif: "supaya, karena engkau tidak dapat hadir di sini, ia dapat menolong aku" atau "supaya ia dapat menolong aku menggantikan engkau"

Filemon 1:13 (#2)

Para tahanan sering kali diikat dengan rantai. Paulus berada di dalam penjara ketika ia memberi tahu Onesimus tentang Mesias, dan ia masih berada di dalam penjara ketika ia menulis surat ini.

Lihat: Metonimi

Filemon 1:13 (#3)

Paulus dipenjara karena ia memberitakan Injil di depan umum. Anda dapat menyatakan hal ini secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "dalam belenggu yang mereka kenakan kepadaku karena aku memberitakan Injil"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:14 (#1)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **keharusan** dengan kata kerja. Terjemahan alternatif: "karena Aku tidak ingin kamu melakukan perbuatan baik ini karena Aku telah memerintahkan kamu untuk melakukannya"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:14 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **kehendak** dengan kata kerja. Terjemahan alternatif: "tapi karena kamu ingin melakukannya" atau "tapi karena kamu dengan bebas memilih untuk melakukan hal yang benar"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:15 (#1)

Jika bahasa Anda tidak menggunakan bentuk pasif ini, Anda dapat menyatakannya dalam bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "Karena mungkin alasan Allah mengambil Onesimus dari padamu untuk sementara waktu adalah supaya"

Lihat: Aktif atau Pasif

Filemon 1:15 (#2)

Di sini, frasa **selama satu jam** adalah idiom yang berarti "untuk waktu yang singkat." Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan idiom yang setara atau menggunakan bahasa biasa. Terjemahan alternatif: "untuk waktu yang singkat ini"

Lihat: Ungkapan

Filemon 1:16 (#1)

Terjemahan alternatif: "lebih berharga dari seorang budak" atau "lebih disayangi dari seorang budak"

Filemon 1:16 (#2)

Ini tidak berarti bahwa Onesimus tidak akan lagi menjadi **budak** Filemon. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menggunakan kata seperti "saja" atau "hanya". Terjemahan alternatif: "tidak lagi hanya sebagai budak"

Filemon 1:16 (#3)

Terjemahan alternatif: "lebih berharga daripada seorang budak"

Filemon 1:16 (#4)

Di sini, **saudara** adalah metafora untuk sesama orang percaya. Terjemahan alternatif, "saudara rohani yang dikasihi" atau "saudara yang kita kasih di dalam Kristus"

Lihat: Metafora

Filemon 1:16 (#5)

Terjemahan alternatif: "terkasih" atau "berharga"

Filemon 1:16 (#6)

Terjemahan alternatif: "dalam persekutuan persaudaraan melalui Yesus" atau "dalam persekutuan orang-orang percaya di dalam Tuhan"

Filemon 1:17 (#1)

Paulus menulis dengan cara yang membuat seolah-olah Filemon tidak menganggap Paulus sebagai rekannya, tetapi ia tahu bahwa Filemon menganggap Paulus sebagai rekannya. Ini adalah cara untuk membuat Filemon menyetujui satu hal (bahwa Paulus adalah rekannya) sehingga ia akan menyetujui hal lainnya (menerima Onesimus). Jika bahasa Anda tidak menyatakan sesuatu sebagai sesuatu yang tidak pasti apakah itu pasti atau benar, dan jika pembaca Anda mungkin berpikir bahwa apa yang Paulus katakan tidak pasti, maka Anda dapat menerjemahkan kata-katanya sebagai pernyataan yang menegaskan. Terjemahan alternatif: "karena engkau memiliki aku sebagai pasanganmu"

Lihat: Connect — Factual Conditions

Filemon 1:17 (#2)

Oleh karena itu, **Karena itu** berarti bahwa apa yang terjadi sebelum kata ini menjadi alasan untuk apa yang terjadi setelahnya. Bisa jadi Paulus bermaksud agar segala sesuatu yang datang sebelumnya menjadi alasannya, karena kata ini juga mengindikasikan bahwa Paulus sekarang sampai pada poin utama dari surat ini. Gunakan metode yang wajar dalam bahasa Anda untuk menunjukkan transisi ini. Terjemahan alternatif: "Karena semua hal ini"

Lihat: Koneksi — Hubungan Sebab-Akibat

Filemon 1:17 (#3)

Paulus meninggalkan beberapa kata di sini yang dibutuhkan oleh sebuah kalimat dalam banyak bahasa untuk menjadi lengkap. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari konteksnya. Terjemahan alternatif: "terimalah dia sama seperti kamu menerima aku"

Lihat: Elipsis

Filemon 1:18 (#1)

Onesimus tentu saja melakukan kesalahan terhadap Filemon dengan milarikan diri, dan dia mungkin juga mencuri sebagian harta benda Filemon. Tetapi Paulus menyatakan hal-hal ini sebagai sesuatu yang tidak pasti untuk bersikap sopan. Jika bahasa Anda tidak menggunakan pernyataan bersyarat seperti ini, maka gunakanlah cara yang lebih alamiah untuk menyatakannya. Terjemahan alternatif: "Tetapi apa pun yang telah diambilnya atau kesalahan apa pun yang telah dilakukannya kepadamu"

Lihat: Connect — Factual Conditions

Filemon 1:18 (#2)

Kedua frasa ini memiliki arti yang sama, meskipun **merugikan Anda** lebih umum daripada **berutang budi pada Anda. Jika ingin lebih alami dalam bahasa Anda, Anda dapat meletakkan frasa

yang lebih umum di urutan kedua. Terjemahan alternatif: "Tapi jika dia berutang sesuatu atau bersalah padamu dengan cara apa pun"

Filemon 1:18 (#3)

Terjemahan alternatif: " Aku akan bertanggung jawab untuk melunasi hutangmu" atau "katakanlah bahwa akulah yang berutang padamu"

Filemon 1:19 (#1)

Paulus menulis bagian ini dengan "tangannya sendiri" supaya Filemon tahu bahwa kata-kata ini benar-benar berasal dari Paulus, dan bahwa Paulus benar-benar akan membayarnya. Dia menggunakan bentuk lampau di sini karena tindakan menulisnya terjadi di masa lampau ketika Filemon membaca surat itu. Gunakanlah bentuk kata kerja yang paling alami dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Aku, Paulus, menulis surat ini sendiri."

Filemon 1:19 (#2)

Paulus mengatakan bahwa ia tidak akan mengatakan sesuatu kepada Filemon ketika mengatakannya. Ini adalah cara yang sopan untuk menekankan kebenaran dari apa yang Paulus katakan. Jika bahasa Anda tidak menggunakan ironi seperti ini, gunakanlah ungkapan yang lebih alami. Terjemahan alternatif: "Saya tidak perlu mengingatkanmu" atau "Kamu sudah tahu"

Lihat: Ironi

Filemon 1:19 (#3)

Paulus menyiratkan bahwa apa pun yang menjadi utang Onesimus atau Paulus kepada Filemon telah dibatalkan oleh jumlah yang lebih besar yang menjadi utang Filemon kepada Paulus, yaitu nyawa Filemon sendiri. Alasan mengapa Filemon berutang nyawa kepada Paulus dapat dijelaskan secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "Kamu bahkan berutang nyawa kepadaku" atau 'kamu berutang lebih banyak lagi kepadaku karena aku telah menyelamatkan nyawamu' atau "kamu berutang nyawa kepadaku karena aku telah memberitahukan kepadamu tentang Yesus"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:20 (#1)

Di sini, **saudara** adalah metafora untuk sesama orang percaya. Terjemahan alternatif: "saudara rohani" atau "saudara di dalam Kristus"

Lihat: Metafora

Filemon 1:20 (#2)

Perhatikan bagaimana Anda menerjemahkan kata **di dalam Tuhan** dalam ayat 16. Metafora ini mengacu pada menjadi orang percaya kepada Yesus dan artinya sama dengan **di dalam Kristus**. Terjemahan alternatif: "sebagaimana kamu melayani Tuhan" atau "karena kita adalah sesama orang percaya di dalam Tuhan"

Lihat: Metafora

Filemon 1:20 (#3)

Bagaimana Paulus ingin Filemon menyegarkan dirinya dapat dilihat secara eksplisit. Terjemahan alternatif: "Segarkanlah batin saya di dalam Kristus dengan menerima Onesimus dengan baik"

Lihat: Assumed Knowledge and Implicit Information

Filemon 1:20 (#4)

Di sini, **menyegarkan** adalah metafora untuk menghibur atau menyemangati. Terjemahan alternatif: "menyemangati saya" atau "menghibur saya"

Lihat: Metafora

Filemon 1:20 (#5)

Di sini, **bagian dalam** adalah metonim untuk perasaan, pikiran, atau batin seseorang. Terjemahan alternatif: "menyemangati ku" atau "menghiburku"

Lihat: Metonimi

Filemon 1:21 (#1)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **kepercayaan diri** dan **ketaatan** dengan kata kerja. Terjemahan alternatif: "Karena saya yakin bahwa Anda akan taat"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:21 (#2)

Paulus menggunakan bentuk lampau di sini karena tindakan menulisnya terjadi di masa lalu ketika Filemon membaca suratnya. Gunakan bentuk kata kerja yang paling alami dalam bahasa Anda. Terjemahan alternatif: "Aku menulis kepadamu"

Filemon 1:22 (#1)

Pernyataan Penghubung: Di sini Paulus menutup suratnya dan memberikan instruksi terakhir kepada Filemon serta berkat bagi Filemon dan orang-orang percaya yang berkumpul untuk beribadah di rumah Filemon. Jika Anda menggunakan judul bagian, Anda dapat meletakkannya di sini sebelum ayat 22. Judul yang disarankan: "Berkat dan Perintah Terakhir"

Filemon 1:22 (#2)

Kata yang diterjemahkan **pada saat yang sama** menunjukkan bahwa Paulus ingin Filemon melakukan sesuatu yang lain untuknya sementara ia melakukan hal yang pertama. Anda dapat memperjelas hal ini dalam terjemahan Anda dengan kata atau frasa penghubung yang tepat. Terjemahan alternatif: "ambil melakukan hal itu" atau "sebagai tambahan untuk itu"

Lihat: Connect — Simultaneous Time Relationship

Filemon 1:22 (#3)

Terjemahan alternatif: "Mereka yang menahan saya di penjara akan membebaskan saya sehingga saya dapat pergi kepadamu."

Filemon 1:22 (#4)

Kata yang diterjemahkan **kamar tamu** mengacu pada setiap keramahan yang disediakan untuk tamu. Jadi, jenis ruangnya tidak ditentukan. Terjemahan alternatif: "Siapkan juga sebuah tempat di rumahmu untukku."

Filemon 1:22 (#5)

Terjemahan alternatif: "Tuhan akan menjawab doa-doamu sehingga"

Filemon 1:22 (#6)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikannya secara eksplisit dengan bentuk aktif. Terjemahan alternatif: "Allah akan membawa aku kembali kepadamu" atau "mereka yang menahanku di penjara akan membebaskanku sehingga aku dapat datang kepadamu."

Lihat: Aktif atau Pasif

Filemon 1:22 (#7)

Kata **kamu** dan **engkau** di sini berbentuk jamak, merujuk kepada Filemon dan semua orang percaya yang bertemu di rumahnya.

Lihat: Bentuk 'Kamu'

Filemon 1:23 (#1)

Epafras adalah nama seorang pria yang merupakan rekan seiman dan tahanan bersama Paulus.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:23 (#2)

Di sini, **di dalam Kristus Yesus** berarti sesuatu yang mirip dengan frasa "di dalam Tuhan" dan "di dalam Kristus" dalam ayat 20. Lihat bagaimana Anda menerjemahkannya di sana. Terjemahan alternatif: "yang ada di sini bersamaku karena ia melayani Kristus Yesus"

Filemon 1:24 (#1)

Ini adalah nama-nama pria.

Lihat: Cara Menerjemahkan Nama

Filemon 1:24 (#2)

Paulus meninggalkan beberapa kata di sini yang dibutuhkan oleh sebuah kalimat dalam banyak bahasa untuk menjadi lengkap. Jika itu akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat menyediakan kata-kata ini dari konteksnya. Terjemahan alternatif: "Demikian juga Markus, Aristarkhus, Demas dan Lukas, teman-teman sekerjaku" atau "Markus, Aristarkhus, Demas dan Lukas, teman-teman sekerjaku, juga memberi salam kepadamu"

Lihat: Elipsis

Filemon 1:24 (#3)

Terjemahan alternatif: "orang-orang yang bekerja dengan saya" atau "semua yang bekerja dengan saya."

Filemon 1:25 (#1)

Kata-kata "rohmu" adalah sebuah sinekdoki dan mewakili orang-orang itu sendiri. Paulus merujuk kepada Filemon dan semua orang yang bertemu di rumahnya.

Lihat: Sinekdokhe

Filemon 1:25 (#2)

Jika akan membantu dalam bahasa Anda, Anda dapat mengekspresikan ide di balik kata benda abstrak **anugerah** dengan kata sifat atau kata kerja. Terjemahan alternatif: "Semoga Tuhan kita Yesus Kristus bermurah hati kepadamu dan" atau "Semoga Tuhan kita Yesus Kristus berbaik hati kepadamu dan"

Lihat: Kata Benda Abstrak

Filemon 1:25 (#3)

Kata **kamu** di sini berbentuk jamak dan merujuk kepada Filemon dan semua orang yang bertemu di rumahnya. Terjemahan alternatif: "roh-rohmu"

Lihat: Bentuk 'Kamu'